|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kilde: <http://www.ordnett.no/spr%C3%A5kverkt%C3%B8y/spr%C3%A5kvett.fremmedord> | |  | | --- | | **HVILKE ORD (i venstre spalte) BRUKER DU?**  **HVILKE NORSKE AVLØSERORD KAN DU TENKE DEG?** | |
| 1. **aftershave** | etterbarberingsvatn/etterbarberingsvann |
| 1. **agenda** | sakliste, dagsorden; (tids) planleggjar/(tids)planlegger, sjuande sans / sjuende sans |
| 1. **aircondition(ing)** | klimaanlegg, luftkondisjonering |
| 1. **audition** | prøvespel/prøvespill, rolleprøve, opptaksprøve, audisjon |
| 1. **backing** | støtte, hjelp, oppfølging (allment); komp, akkompagnement, støtte (mus.); jf. [oppbacking](http://www.sprakradet.no/sprakhjelp/Skriverad/Norsk-for-engelsk/Avloeysarord/#oppbacking), [backup](http://www.sprakradet.no/sprakhjelp/Skriverad/Norsk-for-engelsk/Avloeysarord/#backup) |
| 1. **backlash** | tilbakeslag, motreaksjon |
| 1. **backpacker** | ryggsekkturist (humor.: trekksekk, jf. trekkfugl) |
| 1. **backup** | reservekopi, tryggingskopi/sikkerhetskopi (IKT); støtte, hjelp, oppfølging (allment); jf. [backing](http://www.sprakradet.no/sprakhjelp/Skriverad/Norsk-for-engelsk/Avloeysarord/#backing) |
| 1. **blog** | vevlogg, nettlogg, vevdagbok, nettdagbok (meir generelt), blogg, jf. [weblogg](http://www.sprakradet.no/sprakhjelp/Skriverad/Norsk-for-engelsk/Avloeysarord/" \l "weblogg) |
| 1. **blackout** | jernteppe, minnesvinn (allment); mellombels medvitstap / midlertidig bevissthetstap (med.); stort straumbrot / stort strømbrudd (tekn.) |
| 1. **body** | trusetrøye, trusebluse |
| 1. **bodybuilder** | kroppsbyggjar/kroppsbygger |
| 1. **bodybuilding** | kroppsbygging |
| 1. **bodyguard** | livvakt |
| 1. **booke (inn)** | bestille, tinge; reservere; skrive seg inn |
| 1. **booking** | bestilling, tinging; reservasjon |
| 1. **brainstorming** | idédugnad, idémyldring |
| 1. **button** | (jakke)merke (allment); knapp (IKT) |
| 1. **by-line (byline)** | namnestripe/navnestripe, signatur |
| 1. **calling** | dørtelefon (på hus) |
| 1. **campus** | skolegrend, bedriftsgrend, (kunnskaps-, teknologi-, studie- osv.) -park, kampus |
| 1. **catering** | matlevering; selskapsmat; keitering |
| 1. **barbecue** | (hage)grill; grillmat; grillfest |
| 1. **cap** | skyggelue, kaps |
| 1. **chat** | nettprat |
| 1. **chatte** | prate på nettet, nettprate, (humor.:) [tjatte](http://www.dokpro.uio.no/perl/ordboksoek/ordbok.cgi?OPP=tjatte&nynorsk=S%F8k+i+Nynorskordboka&ordbok=bokmaal&alfabet=n&renset=j), tjatre |
| 1. **carport** | open garasje / åpen garasje, bilbås |
| 1. **case** | (jf. case study:) kasus, tilfelle, sak, emne, eksempeltilfelle (-person osv.), døme(tilfelle), typeeksempel, typedøme; undersøkelsesobjekt, granskingsemne |
|  |  |
|  |  |
| 1. **coach** | trenar/trener, leiar/leder, rådgjevar/rådgiver, kusk |
| 1. **coache** | trene, rettleie/veilede |
| 1. **comeback** | nydebut |
| 1. **copyright** | opphavsrett |
| 1. **corner** | hjørnespark, hjørnekast (idr.) |
| 1. **cottage cheese** | hytteost, husmannsost |
| 1. **deadline** | leveringsfrist, tidsfrist, dødstrek |
| 1. **dispenser** | behaldar/beholder (for t.d. pappbeger) |
| 1. **display** | skjerm, teiknrute/tegnrute, (tekst)vindauge/(tekst)vindu (t.d. på telefonen) |
| 1. **downlight** | innbygd (tak)lys, nedlys |
| 1. **drawback** | ulempe, bakdel, mangel |
| 1. **eyeliner** | kajal, augeblyant/øyeblyant, jf. [lipliner](http://www.sprakradet.no/sprakhjelp/Skriverad/Norsk-for-engelsk/Avloeysarord/#lipliner) |
| 1. **enter(tast)** | linjeskift(tast), retur(tast) |
| 1. **fan** | tilhengjar/tilhenger, beundrar/beundrer |
| 1. **fastfood** | raskmat, snøggmat, gatekjøkkenmat, jf. [junkfood](http://www.sprakradet.no/sprakhjelp/Skriverad/Norsk-for-engelsk/Avloeysarord/#junkfood) |
| 1. **fighter** | kjempar/kjemper, faitar/faiter |
| 1. **freelance** | frilans (adj.); frilansar/frilanser (subst.) |
| 1. **frisbee** | skjenebrett, sendeplate, disk |
| 1. **gründer** | grunnleggjar/grunnlegger (nøytralt); jobbar/jobber (negativt); jobbskapar/jobbskaper (positivt) |
| 1. **guide** | omvisar/omviser, turleder/turleiar, reiseleiar/reiseleder, gaid |
| 1. **guts** | (ha) mot, pågangsmot, vågemot, karakter(styrke), tæl, nerk; (være/vere) modig, djerv, uredd, ikke/ikkje skvetten |
| 1. **hacker** | datakløppar/datakløpper; datasnok |
| 1. **halfpipe** | (snø)renne (jf. takrenne), halvpipe ("i pipa"), halvrør ("i røret") |
| 1. **handout** | Støtteark, stensil |
| 1. **handsfree** | handfri/håndfri (mobiltelefon); (ledning med mikrofon:) snakkesnor |
| 1. **hanggliding** | hengeflyging, hengegliding |
| 1. **hangover** | fyllesjuke, tømmermenn, bakrus |
| 1. **headhunting** | handplukking/håndplukking, hovudjakt/hodejakt, utveljing/utvelging |
| 1. **heading** | overskrift, tittel (media); nikking, hedding (idr.) |
| 1. **heavy rock** | tungrock |
| 1. **help desk** | hjelpesentral, hjelpeteneste/hjelpetjeneste, kundehjelp, svarteneste/svartjeneste, jf. [call center](http://www.sprakradet.no/sprakhjelp/Skriverad/Norsk-for-engelsk/Avloeysarord/#callcentre) og [support](http://www.sprakradet.no/sprakhjelp/Skriverad/Norsk-for-engelsk/Avloeysarord/#support) |
| 1. **hi-tech** | høgteknologisk/høyteknologisk) |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| 1. **image** | uttrykk, (personleg/personlig) stil, profil, omdømme, ry |
| 1. **jetlag** | jet(t)sjuke/jet(t)syke, jet(t)ørske, døgnville/døgnvillhet |
| 1. **joystick** | styrespak, kontrollspak, gledespinne |
| 1. **junkfood** | raskmat, gatekjøkkenmat, jf. [fastfood](http://www.sprakradet.no/sprakhjelp/Skriverad/Norsk-for-engelsk/Avloeysarord/#fastfood) |
| 1. **keeper** | målvakt |
| 1. **key account manager** | nøkkelkundeleiar/nøkkelkundeleder, nøkkelkundekonsulent |
| 1. **keyboard** | (tangent)fjøl, (tangent)brett (mus.); tastatur (IKT) |
| 1. **laptop** | berbar (datamaskin, pc) / bærbar (datamaskin, pc) (IKT) |
| 1. **layout** | grafisk utforming, oppsett, bladbunad, jf. design |
| 1. **lipgloss** | leppeglans |
| 1. **lipliner** | leppeblyant, leppekajal, jf. [eyeliner](http://www.sprakradet.no/sprakhjelp/Skriverad/Norsk-for-engelsk/Avloeysarord/#eyeliner) |
| 1. **live** | direktesend/direktesendt, direkte |
| 1. **mail** | e-post, e-brev, e-melding, jf. [e-mail](http://www.sprakradet.no/sprakhjelp/Skriverad/Norsk-for-engelsk/Avloeysarord/" \l "email) |
| 1. **maile** | sende e-post, e-poste |
| 1. **makeup** | sminke |
| 1. **manual** | handbok/håndbok |
| 1. **musical** | musikkspel/musikkspill, musikal |
| 1. **must** | (eit/et) må, nødvendigheit/nødvendighet |
| 1. **namedropping** | namnestrøing/navnestrøing, -dryping/drypping, -skvetting |
| 1. **off-piste** | laussnøkjøring/løssnøkjøring, frikjøring |
| 1. **offroad-sykkel** | terrengsykkel, jf. [mountain bike](http://www.sprakradet.no/sprakhjelp/Skriverad/Norsk-for-engelsk/Avloeysarord/#mountainbike) |
| 1. **online (on-line)** | oppkopla/oppkoplet, tilkopla/tilkoplet, på nettet (IKT); tilgjengeleg/tilgjengelig eller "med" (sjargong), jf. [offline](http://www.sprakradet.no/sprakhjelp/Skriverad/Norsk-for-engelsk/Avloeysarord/" \l "offline) |
| 1. **oppbacking** | oppbakking, jf. [backing](http://www.sprakradet.no/sprakhjelp/Skriverad/Norsk-for-engelsk/Avloeysarord/#backing) |
| 1. **outsider** | utsidar/utsider |
| 1. **performance-kunst** | framføringskunst |
| 1. **poster** | plakat |
| 1. **printer** | skrivar/skriver |
| 1. **producer** | produsent, produksjonsleiar/produksjonsleder, produksjonsansvarleg/produksjonsansvarlig |
| 1. **push-up-BH** | heve-BH, løfte-BH |
| 1. **reality-TV** | røyndoms-TV/virkelighets-TV, dokusåpe |
| 1. **refill** | påfyll |
| 1. **release party** | (plate)sleppfest/(plate)slippfest |
| 1. **research** | (for)undersøking/(for)undersøkelse, kjeldearbeid/kildearbeid |
| 1. **road-movie** | landevegsfilm/landeveisfilm |
| 1. **roller blades** | (eg. inline skates "linjeskøyter") rulleskøyter, rulleblad |
| 1. **scanne** | skanne, avlese |
| 1. **scanner** | skannar/skanner, avlesar/avleser |
| 1. **scoop** | varp, nyheitskupp/nyhetskupp, skup |
| 1. **selfie** | sjølis, selvis / sjølvis, selvportrett, sjølportrett / sjølvportrett, selvfoto, sjølfoto / sjølvfoto, selvknips, sjølknips / sjølvknips, egofoto, egobilde/egobilete |
| 1. **shoppe** | handle, gå på handletur, gå i butikkar / gå i butikker |
| 1. **skateboard** | rullebrett |
| 1. **slash (/)** | skråstrek |
| 1. **snowboard** | snøbrett |
| 1. **software** | programvare |
| 1. **sound** | klangfarge, lydstil |
| 1. **soundtrack** | lydspor |
| 1. **spam** | søppelpost |
| 1. **spotlight** | punktlys, punktlampe, spotlys |
| 1. **stalker** | forfølger/forfølgjar, (nyno. òg:) eltar |
| 1. **standby** | klar, parat, i beredskap (allment); beredskaps-  (-fartøy, -troppar o.a.) (mil.) |
| 1. **standbybillett** | sjansebillett |
| 1. **standbymodus** | ventemodus, kvilemodus/hvilemodus (tekn., IKT) |
| 1. **stand-in** | reserve |
| 1. **stand-up-komikar/stand-up-komiker** | spontankomikar/spontankomiker, ståoppkomikar/ståoppkomiker |
| 1. **stashe (seg opp)** | stase (seg opp), pynte (seg) |
| 1. **streaming** | strøyming/strømming (direkteavspeling/direkteavspilling av video og lyd over Internett) (IKT) |
| 1. **surround sound** | kringlyd |
| 1. **take-away-food** | hentemat, ta-med-mat, hurtigmat |
| 1. **talkshow** | prateprogram |
| 1. **tape (s.)** | limband/limbånd, lydband/lydbånd, videoband/videobånd, teip |
| 1. **tape (v.)** | ta opp, teipe |
| 1. **team** | (arbeids)lag, (samarbeids)gruppe |
| 1. **teambuilding** | lagutvikling, lagbygging |
| 1. **tights** | trongbukse/trangbukse |
| 1. **toastmaster** | visevert, kjøkemeister/kjøkemester |
| 1. **tweet** | (verb:) tvitre, kvitre |
| 1. **tweet** | (substantiv:) tvitring, tvitt, kvitter, kvitring |
| 1. **twitter** | se *tweet* |
|  |  |
|  |  |
| 1. **voice over** | fortellerstemme, kommentatorstemme |
| 1. **web designer** | vevutformar/vevutformer, nettskreddar/nettskredder, vevarkitekt, nettsidearkitekt |
| 1. **weekend** | helg, vekeslutt/ukeslutt |
| 1. **whiplash** | nakkesleng |
| 1. **whiteboard** | tusjtavle |
| 1. **widescreen** | breiskjerm/bredskjerm |
| 1. **windsurfing** | brettsegling/brettseiling |
| 1. **workshop** | arbeidsseminar, arbeidsmøte, verkstad/verksted (f.eks. idéverkstad/idéverksted) |
|  |  |
| **Har du et avløserord?**  Har du sett andre engelske ord som er på vei inn i språket vårt, kan du [sende dem på e-post](mailto:sporsmal@sprakradet.no), gjerne med ditt eget forslag til avløser. Vi tar også imot merknader til lista.  I jakten på gode ord kan vi spørre oss:   * Passer ordet i norsk rettskrivning, eller bryter det med forholdet mellom skrift og tale? * Trenger vi strengt tatt det engelske ordet, eller har vi alt noe tilsvarende på norsk? * Kan vi «tøye» et norsk ord for å dekke det samme begrepet? * Kan vi sette sammen to ord? | |  | | --- | | Skriv inn forslaga dine her: | |